

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.5 Политические науки

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку

5.5 ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ: ИНСТИТУТЫ, ВЫБОРЫ, МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.5 ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ · РАЗДЕЛ Т04 · ДЕМО

5.5 Политические науки: институты, выборы, международные отношения

■ В чём трудность

- лексика 5.5 распадается на два слоя: институциональный (палаты парламента, должности, процедуры) и теоретический (*paradigm*, *political realism*, *behavioralism*) — готов обычно только к одному;
- опасность теоретического слоя не в переводе слова, а в подмене бытовым значением там, где термин работает в узком дисциплинарном смысле;
- институты трёх систем — США, Британии, РФ — называются по-разному при формальном сходстве функций, и абитуриент рефлекторно подставляет термины одной системы в текст про другую.

■ Как это видит комиссия

- спутанный институт на письменном переводе читается как непонимание реалии, а не описка — ставит под сомнение, понят ли исходный текст целиком;
- смешение теоретических школ выдаёт человека, который знает тему по-русски, но не занимался ею на английском — комиссия из 5.5 сама преподаёт эти категории и слышит подмену мгновенно;
- пауза перед названием палаты парламента своей же страны рассыпает реферат сильнее, чем одна лексическая ошибка.

■ Термин → черновик → эталон

- *to override the president's veto*;
- черновик: «отменить вето президента»;

- эталон: «преодолеть президентское вето» — процедура коллегиальна и формализована строго определённым большинством, а не решение одного лица волевым актом.

■ Что запомнить

- учить институты трёх систем параллельно: три колонки — США / Британия / РФ — и в каждой строке функциональные эквиваленты;
- отрабатывать глаголы-коллокации отдельно от существительных: *override a veto*, *enact a bill*, *dissolve Parliament*;
- для теоретического слоя проверять себя устным определением на 15–20 секунд, а не переводом одного слова.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Политологическая лексика группы 5.5 распадается на два несовместимых слоя, и экзаменуемый обычно готов только к одному из них. Первый слой — институциональная терминология госустройства: названия палат парламента, должностей исполнительной власти, процедур («вносить законопроект», «преодолеть вето», «выражать недоверие правительству»). Она конкретна, у каждого термина есть устойчивый русский эквивалент, и ошибка здесь — это ошибка узнавания, а не понимания: не опознал *to override the president's veto*, потому что видел только *veto*, а глагол-коллокацию не выучил. Второй слой — теоретический вокабуляр самой науки: *paradigm*, *metatheory*, *behavioralism*, *political realism*, *ontology*. У этих терминов часто нет единого русского соответствия в паре — они калькируются («парадигма», «метатеория»), но их опасность не в переводе слова, а в том, что абитуриент подставляет бытовое значение там, где термин работает в узком дисциплинарном смысле (*realism* — не «реализм» в общем смысле, а конкретная школа теории международных отношений с определённым набором допущений).

Институциональный слой всплывает в письменном переводе и в переводе с листа (у группы 5.1, если текст политологический по касательной к праву): там нужна точная эквивалентность — *impeachment* не «отставка», а именно процедурное «привлечение высшего должностного лица к ответственности». Теоретический слой чаще встречается в статьях для реферирования и в беседе о теме диссертации: там достаточно понимать термин в контексте и уметь определить его на английском, дословный перевод не требуется вовсе.

Третья ловушка — институты трёх разных систем (США, Британия, РФ) называются по-разному при формальном сходстве функций: американский *Secretary of State* — это глава внешнеполитического ведомства, а не «государственный секретарь» в буквальном прочтении; британский *Chancellor of the Exchequer* — министр финансов, а не «канцлер» в общеупотребимом смысле слова. Абитуриент, который выучил одну систему, рефлекторно подставляет её термины в текст про другую страну.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

В письменном переводе спутанный институт читается как незнание реалии: если *impeachment proceedings* переведено как «процесс увольнения», комиссия видит не описку,

а непонимание того, как устроена процедура, о которой пишет текст. Это тяжелее, чем стилистическая шероховатость, — оно ставит под сомнение, понял ли абитуриент исходный текст целиком, а не только эту фразу.

В реферировании и беседе смешение теоретических школ (например, спутать *behavioralism* и *political realism* как синонимы «научного подхода») выдаёт человека, который вокруг да около знает тему по-русски, но не занимался ею на английском. Комиссии из группы 5.5 это особенно заметно: они сами преподают эти категории и слышат подмену мгновенно. Отдельно портит впечатление не ошибка, а пауза — если абитуриент не может с ходу назвать по-английски палату парламента или профильное министерство своей же страны, реферат на этом месте рассыпается, потому что приходится подбирать слово вслух.

■ 3. Разбор: примеры

Таблица: институциональная и теоретическая лексика 5.5

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
legislature	законодательная власть; законодательный орган	родовое понятие для парламента/конгресса любой страны
bicameral / unicameral legislature	двухпалатный / однопалатный парламент	различает структуру законодательной власти по числу палат
a bill	законопроект	текст закона до его принятия; после принятия становится an act/a law
to enact / enactment	подписать и ввести в действие закон / принятие закона	финальный этап законодательной процедуры, отличать от to introduce a bill (только внесение)
to override / defeat a veto	преодолеть / отклонить вето	конкретная парламентская процедура, не просто «отменить»
a caucus	совещание фракции; предвыборное партийное собрание	двузначный термин: в Конгрессе — фракционное совещание, на выборах — партийный сход по выдвижению кандидата
system of checks and balances	система сдержек и противовесов	базовое понятие устройства власти США, отсылка к разделению властей
impeachment	процедура привлечения к ответственности высшего должностного лица	не «отставка» и не «увольнение» — судебнопарламентская процедура со своими стадиями (indictment, conviction)
Secretary of State (US)	госсекретарь, министр иностранных дел	американский аналог министра иностранных дел, не переводить буквально «секретарь»
Attorney General	министр юстиции	глава Department of Justice в США
a constitutional monarchy	конституционная монархия	форма правления Британии; парламент — законодательная ветвь при монархе
a hung Parliament	«подвешенный» парламент	ни одна партия не имеет большинства для формирования правительства
the House of Commons	Палата общин	нижняя палата британского парламента
Chancellor of the Exchequer	канцлер Казначейства, министр финансов	британская должность, не путать с «канцлером» в общем смысле

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
collective responsibility	коллективная ответственность (Кабинета министров)	принцип, по которому Кабинет отвечает за решения солидарно
the Federal Assembly	Федеральное Собрание	парламент РФ, состоит из Совета Федерации и Госдумы
to vote no confidence	выразить недоверие (правительству)	парламентская процедура, ведущая к отставке правительства
the Electoral College	коллегия выборщиков	институт косвенных президентских выборов в США, отличать от electorate (избиратели)
primary elections	первичные выборы (праймериз)	внутрипартийный отбор кандидата до общенациональных выборов
President-elect / Incumbent President	избранный, но не вступивший в должность президент / действующий президент	различает статус между избранием и инаугурацией
IGO (intergovernmental organization)	межправительственная организация [перевод составителя]	создаётся межгосударственным договором; ключевой термин для темы международных институтов; учебник даёт только англ. дефиницию
paradigm	парадигма [перевод составителя]	теоретико-методологическая рамка научной школы, не «пример» в бытовом смысле; учебник даёт только англ. дефиницию
political realism	политический реализм [перевод составителя]	школа теории международных отношений: власть — первичная цель политического действия; учебник даёт только англ. дефиницию
liberal democracy	либеральная демократия [перевод составителя]	строй, где власть избирается, но конституционно ограничена в правах по отношению к личности; учебник даёт только англ. дефиницию
minimum winning coalitions	минимально достаточные коалиции [перевод составителя]	понятие теории коалиций: объединение ровно такого размера, чтобы обеспечить победу, не больше; учебник даёт только англ. дефиницию

Обманчивые пары «оригинал → перевод»

Оригинал. «...the system of checks and balances... to override or defeat the president's veto...»

Черновой перевод. «...система сдержек и противовесов... отменить вето президента...»

Эталон. «...система сдержек и противовесов... преодолеть президентское вето...»

Что исправлено. to override a veto — не «отменить», а «преодолеть» строго определённым парламентским большинством; «отменить» звучит так, будто решение принял кто-то один волевым актом, тогда как процедура коллегиальна и формализована.

Оригинал. «Political realism... takes as its assumption that power is the primary end of political action, whether in the domestic or international arena.»

Черновой перевод. «Политический реализм считает, что власть — главная цель политики, как внутренней, так и внешней.»

Эталон. «Политический реализм исходит из того, что борьба за власть — первичная, базовая цель политического действия и во внутренней, и в международной сфере.»

Что исправлено. Черновой вариант превращает термин школы теории международных отношений в общее рассуждение о политике вообще, теряя привязку к конкретной дисциплинарной традиции (реализм как оппозиция либерализму и конструктивизму) — на экзамене это звучит как пересказ своими словами без узнавания термина.

Оригинал. «...*the Ethnic bloc voting has been attributed to the act of constructing minimum winning coalitions among groups...*»

Черновой перевод. «...этническое блоковое голосование объясняется формированием минимальных выигрышных коалиций между группами...»

Эталон. «...этническое блоковое голосование объясняют тем, что группы формируют коалиции ровно такого размера, какой нужен для победы, — не больше.»

Что исправлено. Дословная калька «минимальные выигрышные коалиции» формально верна, но не объясняет сути термина в устном ответе; в реферировании термин нужно не просто перевести, а раскрыть определением — иначе комиссия не поймёт, воспроизвёл ли абитуриент чужую формулировку без понимания.

■ 4. Что делать на подготовке

1. **Выучить институты трёх систем параллельно, не последовательно.** Составить три колонки — США / Британия / РФ — и в каждой строке сопоставить функционально эквивалентные должности и органы (глава правительства, министр иностранных дел, нижняя палата, процедура вотума недоверия). Смещение систем — самая частая ошибка на этом коде, и таблица снимает её быстрее, чем зубрёжка списком.
1. **Отработать глаголы-коллокации отдельно от существительных.** to introduce, to override, to enact, to dissolve, to resign — каждый привязан к своему объекту (a bill вводят, Parliament распускают, а veto преодолевают). Ошибка в глаголе меняет процедурный смысл сильнее, чем ошибка в существительном.
1. **Проверить себя устным определением термина, а не переводом слова.** Для теоретического слоя (paradigm, political realism, liberal democracy) — уметь за 15–20 секунд дать английское определение своими словами, без опоры на карточку. Если определение сводится к переводу одного слова — термин не усвоен.
1. **Прогнать статью на актуальную тему (выборы, парламентский кризис, международная организация) через реферирование вслух,** вслух же вставляя институциональные термины из таблицы — так проверяется, всплывают ли они автоматически или требуют паузы на подбор слова.
1. **Признак освоения раздела** — способность назвать по-английски без запинки: структуру своей ветви власти (законодательную/исполнительную), процедуру импичмента и вотума недоверия, а также определить IGO и political realism в двух фразах каждое.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 32. Демократия, рынок и национальное государство

Формат: письменный перевод EN→RU, 900–1000 п. зн. (учебный фрагмент — 887 п. зн., подробности ниже)

Группа специальностей: 5.5 «Политические науки» (блок TW сдают все девять групп; здесь — профильный для 5.5 текст)

Источник текста: программа вступительного испытания по иностранному языку в аспирантуру МГИМО (2023), раздел «5.5. Политические науки», письменная часть — подлинный образец задания, напечатанный самим университетом

Разделы пособия: P05 страдательный залог, P12 членение и объединение предложений при переводе, P14 псевдоинтернациональная лексика и ложные друзья переводчика, T04 5.5 Политические науки: институты, выборы, международные отношения

Текст

It has often been argued that democracy and the market have gone hand in hand because of their common properties: the same preconditions (individualism, freedom, rights) have been necessary for the development of both. In the same vein, capitalism and democracy bloomed, at least initially, within the same overlapping spaces. Democracy was born and developed within the Nation-State and many still argue – in particular in relation to the development of the EU – that it can do so only within that territorial space. Over time these overlapping features partially lost their relevance, but the discrepancies between global markets and national democracies were hidden by the fact that initially less than a dozen states were controlling most of the world. Multilateral organisations tried to address and redress the growing gap between the space of the market and the space of politics.

Объём фрагмента — 887 печатных знаков. Образец в программе продолжается ещё одним предложением («In many ways the only ambitious attempt to face this dilemma by going beyond multilateralism has been the European integration project, at least in its initial phase»), но целиком абзац занимает 1054 п. зн. — выше верхней границы 900–1000. Пять предложений, взятых здесь целиком, дают связный и завершённый по мысли фрагмент — от тезиса о сближении демократии и рынка до институционального ответа на расхождение между их пространствами; добавление шестого предложения превысило бы допустимый объём почти на 5%, поэтому оно не включено. Английский оригинал не редактировался, кроме снятия колоннитула страницы, который попал в текст при извлечении.

Как к нему подступиться

Текст держится на одной метафоре — «пространство» (space): у демократии и рынка когда-то было общее пространство, потом их пространства разошлись, и попытки государств и организаций

сократить разрыв — это и есть сюжет абзаца. Прежде чем переводить фразу за фразой, стоит один раз вслух проговорить эту логику по-русски: демократия и рынок росли вместе → демократия привязана к национальному государству → рынок вышел за пределы государства → разрыв между ними прикрывали немногочисленные крупные державы → многосторонние организации пытались этот разрыв закрыть. Если эта цепочка не выстроена в голове заранее, почти неизбежно потеряется логическая связка внутри длинных предложений с вложенными уточнениями.

Главная трудность формальная, а не лексическая: три из пяти предложений содержат пассивные конструкции, которые нельзя переводить механическим «был/была/было», и хотя бы одно предложение (третье) держит два разрыва — придаточное с *that* разнесено вставкой через тире от глагола, который его вводит. На письме время есть, поэтому имеет смысл сначала прочитать абзац целиком, отметить границы придаточных и только после этого садиться переводить по предложениям — переписывать на бегу здесь дороже, чем прочитать на 20 секунд дольше.

Отдельно стоит держать в уме профильный риск группы 5.5: несколько слов здесь латинского корня и графически совпадают с русскими терминами политической науки («properties», «argue», «vein» как термин анатомии в другом значении) — рука тянется подставить созвучное русское слово, и именно в этом абзаце цена такой подмены — не отдельная неточность, а смещение всего тезиса о природе связи демократии и рынка.

Эталон

Нередко утверждают, что демократия и рынок развивались рука об руку в силу общих для них предпосылок: одни и те же условия — индивидуализм, свобода, права — были необходимы для становления и того и другого. В том же духе капитализм и демократия расцвели, по крайней мере поначалу, в одном и том же, во многом совпадающем пространстве. Демократия зародилась и развивалась в рамках национального государства, и многие до сих пор утверждают — в частности применительно к развитию ЕС, — что она может делать это только в границах того же территориального пространства. Со временем эти общие черты отчасти утратили значение, но расхождение между пространством глобальных рынков и пространством национальных демократий скрадывалось тем обстоятельством, что поначалу большей частью мира управляло меньше десятка государств. Многосторонние организации пытались сократить растущий разрыв между пространством рынка и пространством политики.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. «Democracy was born and developed within the Nation-State...»

Типичный черновик. «Демократия была рождена и была развита в рамках Национального Государства...»

Эталон. «Демократия зародилась и развивалась в рамках национального государства...»

Что услышит комиссия. Дословный пассив грамматически не ошибка, но по-русски о демократии как об историческом явлении не говорят «была рождена» — это звучит как подстрочник, а не как научный текст. Раздел P05 разбирает именно этот случай: когда у

английского пассива нет явного деятеля и действие описывает не операцию над объектом, а процесс становления, перевод уходит в актив («зародилась», «сложилась»), а не в дословную кальку. Отдельно — «Национальное Государство» с большой буквы: Nation-State здесь термин политической науки, а не имя собственное, и по-русски пишется строчными: «национальное государство».

Оригинал. «...many still argue – in particular in relation to the development of the EU – that it can do so only within that territorial space.»

Типичный черновик. «...многие всё ещё утверждают — в частности, в связи с развитием ЕС — что это может сделать так только в рамках той территориальной области.»

Эталон. «...многие до сих пор утверждают — в частности применительно к развитию ЕС, — что она может делать это только в границах того же территориального пространства.»

Что услышит комиссия. Вставка между тире отделяет глагол argue от его придаточного that..., и переводчик, который не удержал эту связь, рискует потерять референт у it can do so: местоимение отсылает не к ЕС и не к аргументу, а к демократии из предыдущего предложения («she can do so» = «демократия может развиваться»). Черновик «это может сделать так» размыкает подлежащее до неопределённого «это» — по официальным критериям это уже не стилистическая шероховатость, а неточность понимания структуры, потому что именно она держит смысл всего предложения. Раздел P12 разбирает такие вставки как отдельный источник трудности: сначала находится граница главного и придаточного, потом восстанавливается референт местоимения, и только после этого фраза переводится целиком.

Оригинал. «In the same vein, capitalism and democracy bloomed...»

Типичный черновик. «В той же вене капитализм и демократия расцвели...»

Эталон. «В том же духе капитализм и демократия расцвели...»

Что услышит комиссия. Vein действительно означает «вена», но in the same vein — устойчивый оборот со значением «в том же духе, таким же образом», не имеющий отношения к анатомии. Перевод «в той же вене» — не описка, а сигнал, что переводчик подставил графически знакомое слово, не проверив контекст: раздел P14 именно об этой ловушке — похожее написание не гарантирует совпадения смысла, и здесь ошибка меняет регистр всего предложения на абсурдный.

Оригинал. «...because of their common properties...»

Типичный черновик. «...из-за их общей собственности...»

Эталон. «...в силу общих для них предпосылок...» (*дословно — «общих свойств»; в эталоне предпочтён более естественный для русского научного стиля вариант, не меняющий смысла*)

Что услышит комиссия. Properties в этом контексте — «свойства, характеристики», а не «собственность» в юридическом смысле. Подмена превращает предложение об общих предпосылках демократии и рынка в утверждение об общем имуществе — это искажение смысла, а не стилистическая неточность, и именно такие случаи по критериям программы быстрее всего переводят работу из «хорошо» в «удовлетворительно». Раздел P14 разбирает properties в одном ряду с actual, original, progressive — словами, где созвучный русский корень подсказывает неверное значение.

Оригинал. «Multilateral organisations tried to address and redress the growing gap...»

Типичный черновик. «Мультилатеральные организации пытались адресовать и редуцировать растущий разрыв...»

Эталон. «Многосторонние организации пытались сократить растущий разрыв...»

Что услышит комиссия. Для группы 5.5 multilateral — институциональный термин со своим устойчивым русским соответствием «многосторонний» (ООН, ВТО и подобные организации по-русски называют именно так; «мультилатеральный» — специальный термин теории международных отношений, уместный не в любом тексте). Хуже другое: пара address and redress — не два самостоятельных термина, а фигура усиления («заняться проблемой и исправить её»), и калька «адресовать и редуцировать» — это не «сложный, но правильно понятый» перевод, а слова, которых в русском языке в этом значении нет вообще. Раздел T04 разбирает именно этот эффект: абитуриент, который не выучил устойчивые русские соответствия институциональной лексики, выдаёт кальку с английского корня вместо термина.

Как этот же ответ теряет оценку

Правдоподобный слабый вариант всего абзаца мог бы выглядеть так: «Часто утверждалось, что демократия и рынок шли рука об руку из-за их общей собственности: те же самые предусловия (индивидуализм, свобода, права) были необходимыми для развития обоих. В той же вене капитализм и демократия расцвели, по крайней мере изначально, в тех же самых перекрывающихся пространствах. Демократия была рождена и была развита в рамках Национального Государства, и многие всё ещё спорят — в частности в связи с развитием ЕС — что это может сделать так только в этом территориальном пространстве. Со временем эти перекрывающиеся черты частично потеряли свою релевантность, но несоответствия между глобальными рынками и национальными демократиями были скрыты фактом, что изначально меньше дюжины государств контролировали большую часть мира. Мультилатеральные организации пытались адресовать и редуцировать растущий разрыв между пространством рынка и пространством политики.»

По официальным критериям программы это разбирается так: искажений смысла в нём два — «общей собственности» вместо «общих предпосылок/свойств» и «спорят» вместо «утверждают» (argue здесь не про несогласие, а про отстаиваемую позицию, и «спорят» меняет модальность всего предложения). Двух-трёх искажений уже достаточно, чтобы формулировка «хорошо» («в целом точный перевод», где допустимы только незначительные стилистические погрешности и неточности в сложных грамматических структурах, но не искажения смысла) не подходила. Стилистических и грамматических огрехов в этом варианте больше девяти: калька «была рождена и была развита», буквальный перевод preconditions как «предусловия», дословная передача overlapping как «перекрывающихся» в обоих случаях, «Национальное Государство» с прописных букв, «релевантность» вместо «значение», страдательное «были скрыты фактом, что» вместо оборота с «тем обстоятельством, что», «мультилатеральные» вместо «многосторонние», «адресовать и редуцировать» вместо «заняться и сократить». При двух-трёх искажениях смысла и таком количестве стилистических потерь формулировка программы ведёт прямо к «удовлетворительно»: не более девяти стилистических и грамматических ошибок при 2–3 случаях искажения смысла — это верхняя граница именно этой категории, а не средняя.

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
to argue	утверждать, отстаивать позицию	не «спорить»: меняет модальность всего предложения (P14)
hand in hand	рука об руку, совместно, параллельно	идиома, не буквальное «за руку»
common properties	общие свойства, общие предпосылки	ложный друг: не «общая собственность» (P14)
in the same vein	в том же духе, таким же образом	vein здесь не «вена» — устойчивый оборот (P14)
Nation-State	национальное государство	термин, пишется строчными; не «Национальное Государство»
overlapping spaces	пересекающиеся, совпадающие пространства	метафора «пространства», а не буквальные территории
in relation to	применительно к, в связи с	конструкция-разделитель, часто входит во вставки через тире
territorial space	территориальное пространство	не сужать до «территория»: сохраняет метафору всего абзаца
discrepancies	расхождения, несоответствия	не «дискредитация» — созвучное, но не связанное слово
less than a dozen states	меньше десятка государств	a dozen = 12, счётный оборот, не «дюжина» в буквальном переносе
multilateral organisations	многосторонние организации	устойчивый институциональный термин, не калька «мультилатеральные» (T04)
to address and redress	заняться проблемой и сократить её	фигура усиления двумя близкими глаголами, не два отдельных термина

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

Q01. Политические науки: государство, власть, режимы

Что сюда входит: формы правления и государственного устройства, институты власти, конституционные основы, типы политических режимов, легитимность. Партии и выборы — тема Q02, международная политика — Q03.

Где встречается: в теоретической части политологической статьи и в первом абзаце любой политической новости: кто именно принял решение.

Разделы пособия: T04 профильная лексика группы 5.5, T10 сквозная лексика науки, P13 термин и русское соответствие, P14 ложные друзья.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
state	государство	не «штат», кроме контекста США
government	правительство; государственная власть	в американском тексте шире, см. ловушки
administration	администрация	«the Biden administration» — администрация Байдена
polity	политическое устройство, политическое сообщество	русского краткого соответствия нет
regime	режим	нейтральный термин политологии, не только оценочный
political system	политическая система	
constitution	конституция	
constitutional	конституционный	«constitutional order» — конституционный строй
sovereignty	суверенитет	
separation of powers	разделение властей	
checks and balances	система сдержек и противовесов	
executive	исполнительная власть	
legislature	законодательная власть, законодательный орган	
judiciary	судебная власть	
head of state	глава государства	
prime minister	премьер-министр; глава правительства	
president	президент	
cabinet	кабинет министров	
parliament	парламент	
chamber	палата	
upper house, lower house	верхняя, нижняя палата	
bicameral	двухпалатный	
federalism	федерализм	
federal, unitary	федеративный, унитарный	
self-government	самоуправление	
decentralisation	децентрализация	
local government	местное самоуправление	не «местное правительство»

English	Русский	На что смотреть
public administration	государственное управление	
civil service	государственная служба	
bureaucracy	бюрократия, аппарат	
democracy	демократия	
liberal democracy	либеральная демократия	
authoritarianism	авторитаризм	
totalitarianism	тоталитаризм	
autocracy	автократия, единовластие	
political regime	политический режим	
democratisation	демократизация	
transition	переход, транзит	«democratic transition» — демократический транзит
consolidation	консолидация (режима)	
legitimacy	легитимность	не «законность»: см. ловушки
rule of law	верховенство права	
accountability	подотчётность	русского однословного нет
transparency	прозрачность, открытость	
corruption	коррупция	
civil liberties	гражданские свободы	
human rights	права человека	
citizenship	гражданство	
political culture	политическая культура	
ideology	идеология	
conservatism, liberalism, socialism	консерватизм, либерализм, социализм	
populism	популизм	
nationalism	национализм	
governance	управление, система управления	не «правительство»
policy	политика (курс, направление)	не «политика» как борьба за власть
politics	политика (сфера, борьба)	различие с policy — центральное
polity, policy, politics	политическое устройство, курс, политическая сфера	три слова, одно русское
decision-making	принятие решений	
public opinion	общественное мнение	
interest group	группа интересов	
lobbying	лоббирование	
think tank	аналитический центр	не «мозговой центр» в научном тексте

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
to come to power	прийти к власти
to be in power	находиться у власти
took office	вступил в должность

English	Русский
to hold elections	проводить выборы
to pass a law	принять закон
to veto a bill	наложить вето на законопроект
to dissolve parliament	распустить парламент
the balance of power	баланс сил
the exercise of power	осуществление власти
under the constitution	согласно конституции
the rule of law	верховенство права
in the public interest	в общественных интересах
to hold the government to account	обеспечивать подотчётность правительства
political will	политическая воля

Ловушки этой темы

Politics, policy, polity — три разных слова. Politics — политика как сфера борьбы и как деятельность, policy — политический курс в конкретной области (foreign policy, social policy), polity — политическое сообщество или устройство. По-русски все три тянутся к «политике», и различить их обязан переводчик, а не читатель. Это самая частая терминологическая ошибка вашей области.

Government в американском тексте шире, чем «правительство». The U.S. government часто означает государственную власть в целом, включая конгресс и суды; исполнительная власть — the administration. В британском тексте government — именно правительство. Ошибка меняет субъект решения.

Legitimacy — не «законность». Легитимность — признание власти управляемыми, законность — соответствие праву (legality). Режим может быть законным, но нелегитимным и наоборот; в политологическом тексте различие несёт основную нагрузку.

Regime в политологии нейтрален. Democratic regime, party regime, regime type — это тип политического устройства, а не оценка. Русское «режим» окрашено, и там, где английский автор нейтрален, уместно «политический режим» или «тип режима», а не «режим» в одиночку.

Local government — местное самоуправление. «Местное правительство» — калька; в русской традиции у слова government здесь другое соответствие. То же с city government — городская администрация.

Accountability требует разворачивания. Русского однословного соответствия нет: «подотчётность», «ответственность перед обществом», «обязанность отчитываться». Выбирается один вариант на весь текст, и в глоссарии он поясняется.

Как эта тема проверяется на экзамене

Эта лексика — основа теоретической части почти любой статьи о политике: если государство, власть и режим не опознаются с первого чтения, письменный перевод фрагмента и реферирование статьи затягиваются вдвое. При реферировании статьи на 3000–3500 знаков термины этого слоя чаще всего входят в главную мысль текста, и их точная передача — то, за что легче всего потерять баллы из 75 проходных. На беседе о научной специализации и предполагаемой теме диссертации эти же слова понадобятся, чтобы назвать объект и предмет будущей темы по-английски, не подменяя понятия.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить	magistratura.exambooster.ru/materialy
Telegram-канал	@mgimo_exambooster
Телефон	+7 (925) 886-41-35
E-mail	info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.